

# CONTENTS

<b>1</b>	<b>Introduction</b>	<b>1</b>
	<i>References</i>	<b>6</b>
<b>2</b>	<b>Relevance in Secondary Communication</b>	<b>9</b>
1	<i>The Importance of Being Relevant</i>	9
2	<i>Understanding Relevance Theory</i>	11
3	<i>Translation and Relevance</i>	13
4	<i>Assessing Translation Quality</i>	15
5	<i>Relevance Theory as the Translation Theory</i>	17
	<i>References</i>	18
<b>3</b>	<b>The Nature of Subtitling</b>	<b>21</b>
1	<i>From Intertitles to Machine Translation and Beyond—Rendering Film in Writing</i>	21
2	<i>Intersemiotic Translation in Context</i>	24
3	<i>Norms, Guidelines and Standards</i>	26
4	<i>Processing Effort</i>	30
	<i>References</i>	31
<b>4</b>	<b>Towards a Relevance-Theoretic Model of Decision-Making in Subtitling</b>	<b>35</b>
1	<i>Introduction—The Original Model</i>	35
2	<i>Assessment—Towards a New Model</i>	37

3	<i>Relevant Subtitling</i>	38
4	<i>Contextualisation of Film</i>	41
5	<i>Relevance, Film Translation and Processing Effort</i>	45
6	<i>The New Model</i>	47
	<i>References</i>	49
<b>5</b>	<b>Application of the Model</b>	<b>53</b>
1	<i>Introductory Remarks</i>	53
2	<i>The Visual and the Verbal</i>	57
3	<i>Culture-Specificity</i>	60
4	<i>Wordplay</i>	64
5	<i>Intertextuality</i>	68
6	<i>Inflectionality</i>	72
7	<i>Multilinguality</i>	77
8	<i>Paratextual Consistency</i>	79
9	<i>Language Variety</i>	80
10	<i>Forms of Address</i>	83
11	<i>Condensation</i>	85
12	<i>Anachronisms</i>	86
13	<i>Redundancy</i>	87
14	<i>Technical Inaccuracy</i>	89
15	<i>Irrelevance</i>	89
	<i>References</i>	90
<b>6</b>	<b>Conclusion</b>	<b>93</b>
	<i>References</i>	96
	<b>Bibliography</b>	<b>99</b>
	<b>Index</b>	<b>111</b>